Recognizing the mannerism ways to acquire this book *By Brian Mossop Revising And Editing For Translators Translation Practices Explained 3rd Edition* is additionally useful. You have remained in right site to start getting this info. get the By Brian Mossop Revising And Editing For Translators Translation Practices Explained 3rd Edition connect that we give here and check out the link.

You could purchase guide By Brian Mossop Revising And Editing For Translators Translation Practices Explained 3rd Edition or get it as soon as feasible. You could speedily download this By Brian Mossop Revising And Editing For Translators Translation Practices Explained 3rd Edition after getting deal. So, as soon as you require the books swiftly, you can straight acquire it. Its suitably totally easy and as a result fats, isnt it? You have to favor to in this look

Revising and Editing for Translators provides guidance and learning materials for translation students and professional
translators learning to revise the work of others or edit original writing, and those wishing to improve their self-revision ability. Revising and editing are seen as reading skills aimed at spotting problematic passages. Changes are then made to meet some standard of quality that varies with the text and to tailor the text to its readership. Mossop offers in-depth coverage of a wide range of topics, including copyediting, stylistic editing, checking for consistency, revising procedures and principles, and translation quality assessment—all related to the professional situations in which revisers and editors work. This revised fourth edition provides new chapters on revising machine outputs and news trans-editing, a new section on reviser competencies, and a completely new grading scheme for assignments. The inclusion of suggested activities and exercises, numerous real-world examples, and a reference glossary make this an indispensable coursebook for professional translation programmes.

Revising and Editing for Translators
Brian Mossop 2014-02-05

Revising and Editing for Translators provides guidance and learning materials for translation students learning to edit texts written by others, and professional translators wishing to improve their self-revision ability or learning to revise the work of others. Editing is understood as making corrections and improvements to texts, with particular attention to tailoring them to the given readership. Revising is this same task applied to draft translations. The linguistic work of editors and revisers is related to the professional situations in which they work. Mossop offers in-depth coverage of a wide range of topics, including copyediting, style editing, structural editing, checking for consistency, revising procedures and
principles, and translation quality assessment. This third edition provides extended coverage of computer aids for revisers, and of the different degrees of revision suited to different texts. The inclusion of suggested activities and exercises, numerous real-world examples, a proposed grading scheme for editing assignments, and a reference glossary make this an indispensable coursebook for professional translation programmes.

*Translation Revision and Post-editing*- Maarit Koponen 2020-10-27

Translation Revision and Post-editing looks at the apparently dissolving boundary between correcting translations generated by human brains and those generated by machines. It presents new research on post-editing and revision in government and corporate translation departments, translation agencies, the literary publishing sector and the volunteer sector, as well as training in both types of translation checking work. This collection includes empirical studies based on surveys, interviews and keystroke logging, as well as more theoretical contributions questioning such traditional distinctions as translating versus editing. The chapters discuss revision and post-editing involving eight languages: Afrikaans, Catalan, Dutch, English, Finnish, French, German and Spanish. Among the topics covered are translator/reviser relations and revising/post-editing by non-professionals. The book is key reading for researchers, instructors and advanced students in Translation Studies as well as for professional translators with a special interest in checking translations.

*Can Theory Help Translators?*- Andrew Chesterman 2014-07-16

Can Theory Help Translators? is a dialogue
between a theoretical scholar and a professional translator, about the usefulness (if any) of translation theory. The authors argue about the problem of the translator's identity, the history of the translator's role, the translator's visibility, translation types and strategies, translation quality, ethics and translation aids.

**An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting** - Chan Sinwai

As a sequel to *An Encyclopedia of Translation: ChineseEnglish EnglishChinese*, which was published in 1995, this volume, *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, focuses on practical translation and interpreting, the two emerging areas of increasing importance in recent decades. Some chapters in this volume are illustrated with examples in translation between Chinese and English. Scholars and experts from China, France, Hong Kong, Spain, Taiwan, the United Kingdom, and the United States share with us their experiences in translation or interpreting practice. This encyclopedia should be of great interest to both specialists and general readers.

*Revising and Editing for Translator* - Brian Mossop

*Translation Quality Assessment* - Malcolm Williams

Outlining an original, discourse-based model for translation quality assessment that goes beyond conventional microtextual error analysis, this ground-breaking new work by Malcolm Williams explores the potential of transferring reasoning and argument as the prime criterion of translation quality. Assessment through error analysis is inevitably based on an error count – an
unsatisfactory means of establishing, and justifying, differences in quality that forces the evaluator to focus on subsentence elements rather than on the translator's success in conveying the key messages of the source text. Williams counters that a judgement of translation quality should be based primarily on the degree to which the translator has adequately rendered the reasoning, or argument structure. An assessment of six aspects of argument structure is proposed: argument macrostructure, propositional functions, conjunctives, types of arguments, figures of speech, and narrative strategy. Williams illustrates the approach using three different types of instrumental text: letters, statistical reports, and argumentative articles for publication. He goes on to propose a new set of standards, flexible and modular, that will help a translation meet the minimum professional standard.

Medical Translation Step by Step-Vicent Montalt 2014-07-16

Statistics on the translation market consistently identify medicine as a major thematic area as far as volume or translation is concerned. Vicent Montalt and Maria Gonzalez Davis, both experienced translator trainers at Spanish universities, explain the basics of medical translation and ways of teaching and learning how to translate medical texts. Medical Translation Step by Step provides a pedagogical approach to medical translation based on learner and learning-centred teaching tasks, revolving around interaction: pair and group work to carry out the tasks and exercises to practice the points covered. These include work on declarative and operative knowledge of both translation and medical texts and favour an approach that takes into account both the process and product of translations. Starting
from a broad communication framework, the book follows a top-down approach to medical translation: communication → genres → texts → terms and other units of specialized knowledge. It is positively focused in that it does not insist on error analysis, but rather on ways of writing good translations and empowering both students and teachers. The text can be used as a course book for students in face-to-face learning, but also in distance and mixed learning situations. It will also be useful for teachers as a resource book, or a core book to be complemented with other materials.

Scientific and Technical Translation Explained
Jody Byrne 2014-04-08

From microbiology to nuclear physics and chemistry to software engineering, scientific and technical translation is a complex activity that involves communicating specialized information on a variety of subjects across multiple languages. It requires expert linguistic knowledge and writing skills, combined with the ability to research and understand complex concepts and present them to a range of different audiences. Using a combination of interdisciplinary research, real-world examples drawn from professional practice and numerous learning activities, this introductory textbook equips the student with the knowledge and skills needed to get started in this exciting and challenging field. It examines the origins and history of scientific and technical translation, and the people, tools and processes involved in translating scientific and technical texts. Scientific and Technical Translation Explained provides an overview of the main features of scientific and technical discourse as well as the different types of documents produced. A series of detailed case studies highlight various translation challenges and
introduce a range of strategies for dealing with them. A variety of resources and exercises are included to make learning effective and enjoyable. Additional resources and activities are available on Facebook.

**Handbook of Translation Studies** - Yves Gambier 2011-12-21

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new Handbook of Translation Studies is most welcome. It joins the other signs of maturation such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias. The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer such user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). In addition the HTS addresses any of those with a professional or personal interest in the problems of translation, interpreting, localization, editing, etc., such as communication specialists, journalists, literary critics, editors, public servants, business managers, (intercultural) organization specialists, media specialists, marketing professionals. Moreover, The HTS offers added value. First of all, it is the first Handbook with this scope in Translation Studies that has both a print edition and an online version. The advantages of an online version are obvious: it is more flexible and accessible, and in addition, the entries can be regularly revised and updated. The Handbook is variously searchable: by article,
by author, by subject. A second benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online Translation Studies Bibliography (TSB). The taxonomy of the TSB has been partly applied to the selection of entries for the HTS. Moreover, many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles (between 500 and 6000 words) are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed. Last but not least, the usability, accessibility and flexibility of the HTS depend on the commitment of people who agree that Translation Studies does matter. All users are therefore invited to share their feedback. Any questions, remarks and suggestions for improvement can be sent to the editorial team at hts@lessius.eu.

Exploring Translation Theories—Anthony Pym

2017-11-27

Exploring Translation Theories presents a comprehensive analysis of the core contemporary paradigms of Western translation theory. The book covers theories of equivalence, purpose, description, uncertainty, localization, and cultural translation. This second edition adds coverage on new translation technologies, volunteer translators, non-lineal logic, mediation, Asian languages, and research on translators’ cognitive processes. Readers are encouraged to explore the various theories and consider their strengths, weaknesses, and implications for translation practice. The book concludes with a survey of the way translation is used as a model in postmodern cultural studies and sociologies, extending its scope beyond traditional Western notions. Features in each chapter include: An introduction outlining the main points, key
concepts and illustrative examples. Examples drawn from a range of languages, although knowledge of no language other than English is assumed. Discussion points and suggested classroom activities. A chapter summary. This comprehensive and engaging book is ideal both for self-study and as a textbook for Translation theory courses within Translation Studies, Comparative Literature and Applied Linguistics.

Teaching Translation and Interpreting-Cay Dollerup 1992-01-01

Selected papers from a lively conference on the state of the art in translator and interpreter training. Topics range from culture specific problems (in Iran, South Africa and Canada, for instance) to the internationalization of the profession. The book is brim-full of teaching ideas and strategies: problems of assessment, teaching translators to be professional and business oriented, using cognitive methods, terminology management, technical translation, literary translation, theory and practice, simultaneous/consecutive interpreting, subtitling and many other related topics.

Quality aspects in institutional translation-Tomáš Svoboda 2017

The purpose of this volume is to explore key issues, approaches and challenges to quality in institutional translation by confronting academics’ and practitioners’ perspectives. What the reader will find in this book is an interplay of two approaches: academic contributions providing the conceptual and theoretical background for discussing quality on the one hand, and chapters exploring selected aspects of quality and case studies from both academics and practitioners on the other. Our aim is to
present these two approaches as a breeding ground for testing one vis-à-vis the other. This book studies institutional translation mostly through the lens of the European Union (EU) reality, and, more specifically, of EU institutions and bodies, due to the unprecedented scale of their multilingual operations and the legal and political importance of translation. Thus, it is concerned with the supranational (international) level, deliberately leaving national and other contexts aside. Quality in supranational institutions is explored both in terms of translation processes and their products – the translated texts.

Translation in Undergraduate Degree Programmes-Kirsten Malmkjær 2004-01-01

This book brings together an international team of leading translation teachers and researchers to address concerns that are central in translation pedagogy. The authors address the location and weighting in translation curricula of learning and training, theory and practice, and the relationships between the profession, its practitioners, its professors and scholars. They explore the concepts of translator competence, skills and capacities and two papers report empirical studies designed to explore effects of the use of translation in language teaching. These are complemented by papers on student achievement and attitudes to translation in programmes that are not primarily designed with prospective translators in mind, and by papers that discuss language teaching within dedicated translation programmes. The introduction and the closing paper consider some causes and consequences of the odd relationships that speakers of English have to other languages, to translation and ultimately, perhaps, to their "own" language.
Translating Institutions outlines a framework for research on translation in institutional settings, using the Finnish translation unit at the European Commission as a case study. Because of their foundational multilingualism, the institutions of the European Union could be described as both translating and translated institutions. The European Commission alone employs nearly two thousand translators, and it is translators who draft the vast majority of outgoing EU messages. Translating Institutions sets out to explore the organizational role and professional identity of this group of cultural mediators, a group that has remained relatively invisible despite its size and central institutional role, and to use the analysis of this data to elaborate broader methodological and theoretical issues. Translating Institutions adopts an ethnographic approach to explore the life and work of the translators at the centre of this study. In practice, this entails employing a number of different methods and interrogating various types of data. The three-level research design used covers the study of the institutional framework, the study of translators working in specific institutional settings, and the study of translated documents and their source texts. This is therefore a study of both texts and people in their institutional habitat. Given the methodological focus of the volume, the different methods and data are outlined in independent chapters: the institutional framework of translation (institutional ethnography), the physical location of the unit (observation), translators' own views of their role (focus group discussions), and a sociologically-oriented text analysis of a sample document (shifts analysis).
Translating Institutions constitutes a valuable contribution to the sociology of translation. It opens up new avenues for research and offers a detailed framework for the study of institutional translation.

Efforts and Models in Interpreting and Translation Research - Gyde Hansen 2009-01-05

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters’ risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence. The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

Insights Into Specialized Translation - Maurizio Gotti 2006

This volume focuses on specialist translation - one of the areas of translation in greatest demand in our age of globalization. The 16 chapters deal not only with the classical domains of science and technology, law, socio-politics and medicine but also with lesser researched areas such as archeology, geography, nutrigenomics and others. As a
whole, the book achieves a blend of theory and practice. It addresses a variety of issues such as translation strategy based on text type and purpose, intercultural transfer and quality assessment, as well as textual and terminological issues in bilingual and multilingual settings, including international organizations and the European Union. Today translation competence presupposes multidisciplinary skills. Whereas some chapters analyze the linguistic features of special-purpose texts and their function in specialized communication, others show how specialized translation has changed as a result of globalization and how advances in technology have altered terminology research and translation processing.

**The Copyeditor's Workbook**—Erika Buky
2019-05-14

The Copyeditor’s Workbook—a companion to the indispensable Copyeditor’s Handbook, now in its fourth edition—offers comprehensive and practical training for both aspiring and experienced copyeditors. Exercises of increasing difficulty and length, covering a range of subjects, enable you to advance in skill and confidence. Detailed answer keys offer a grounding in editorial basics, appropriate usage choices for different contexts and audiences, and advice on communicating effectively with authors and clients. The exercises provide an extensive workout in the knowledge and skills required of contemporary editors. Features and benefits Workbook challenges editors to build their skills and to use new tools. Exercises vary and increase in difficulty and length, allowing users to advance along the way. Answer keys illustrate several techniques for marking copy, including marking PDFs and hand marking hard copy. Book includes access to online exercises available for download.
Empirical Translation Studies-Gert De Sutter
2017-05-08

The present volume is devoted to the study of language use in translated texts as a function of various linguistic, contextual and cognitive factors. It contributes to the recent trend in empirical translation studies towards more methodological sophistication, including mixed methodology designs and multivariate statistical analyses, ultimately leading to a more accurate understanding of language use in translations.

Audiovisual Translation-Frederic Chaume
2012

Audiovisual Translation: Dubbing is an introductory textbook that provides a solid overview of the world of dubbing and is fundamentally interactive in approach. A companion to Audiovisual Translation: Subtitling, it follows a similar structure and is accompanied by a DVD. Based on first-hand experience in the field, the book combines translation practice with other related tasks – usually commissioned to dialogue writers and dubbing assistants – thus offering a complete introduction to the field of dubbing. It develops diversified skills, presents a broad picture of the industry, engages with the various controversies in the field, and challenges prevailing stereotypes. The individual chapters cover the map of dubbing in the world, the dubbing market and professional environment, text segmentation into takes or loops, lip-syncing, the challenge of emulating oral discourse, the semiotic nature of audiovisual texts, and specific audiovisual translation issues. The book further raises a number of research questions and looks at some of the unresolved challenges of this very specific form of translation. It includes graded exercises covering core skills that
can be practised in class or at home, individually or collectively. The accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of useful material related to professional practice.

The Copyeditor's Handbook-Amy Einsohn 2011-08-15

Praise for the first and second editions: "The Copyeditor's Handbook brims with valuable information, good advice, and helpful suggestions for novice copyeditors and experienced practitioners. It is comforting to know that current and future copyeditors will be able to turn to this handbook. I'm placing this work, which fills a huge gap in the literature, right beside my dictionary, and will highly recommend it to all my colleagues and students." —Alice Levine, Lecturer, The Denver Publishing Institute, and freelance editor "A definite 'must have' for the beginning to intermediate editor or author, and even the experienced editor. An indispensable reference tool." —Kim Hawley, President, The Chicago Book Clinic "This is the book that every teacher of editing has been waiting for: thorough, clear, authoritative, up-to-date, and sane." —Beth Luey, Director, Scholarly Publishing Program, Arizona State University "This book warms the cockles of the copyediting heart. It is thorough, useful, helpful, and smart. And it fills a huge vacuum."

—Constance Hale, author of Sin and Syntax and Wired Style "An excellent resource. The Copyeditor's Handbook should sit on every business editor's shelf, next to the in-house style guide."

—Erika Henik, Research Publications Manager, Banc of America Securities LLC "The first three chapters alone are worth the cover price. It's a book that acknowledges an assortment of vexing copyediting questions and offers multiple
The main aim of this book is to provide teaching ideas that can be adapted to different learning environments and that can be used with different language combinations. The pedagogical approach and the activities, tasks and projects are based on Communicative, Humanistic and Socioconstructivist principles: the students are actively involved in their learning process by making decisions and interacting with each other in a classroom setting that is a discussion forum and hands-on workshop. Clear aims are specified for the activities, which move from the most rudimentary level of the word, to the more complicated issues of syntax and, finally, to those of cultural difference. Moreover, they attempt to synthesize various translation theories, not only those based on linguistics, but those derived from cultural studies as well. This volume will be of interest to translation teachers, to foreign language teachers who wish to include translation in their classes, to graduates and professional translators interested in becoming teachers, and also to administrators exploring the possibility of starting a new translation programme.
The Map-Jenny Williams 2014-04-08

The Map is a practical guidebook introducing the basics of research in translation studies for students doing their first major research project in the field. Depending on where they are studying, this may be at advanced undergraduate (BA) or at postgraduate (MA/PHD) level. The book consists of ten chapters. Chapter 1 offers an overview of 12 research areas in translation studies in order to help students identify a topic and establish some of the current research questions relating to it. Chapter 2 is designed to assist students in planning their research project and covers topics such as refining the initial idea, determining the scope of the project, checking out resources, reading critically, keeping complete bibliographic records, and working with a supervisor. Chapters 3 to 7 provide some of the conceptual and methodological tools needed in this area of research, with detailed discussion of such topics as theoretical models of translation, types of research, asking questions, making claims, formulating hypotheses, establishing relations between variables, and selecting and analyzing data. Chapters 8 and 9 are about presenting one's research, in writing as well as orally. Finally, chapter 10 deals with some of the criteria commonly used in research assessment, especially in the assessment of theses. The authors provide detailed guidance on further reading throughout. This is an essential reference work for research students and lecturers involved in supervising research projects and degrees.

Language Engineering and Translation-Juan C. Sager 1994-04-22

At a time when information technology has become a regular tool of specialised
translators in all aspects of their work, it is useful to place the activity of technical translation into its appropriate environment and to describe it from the point of view of its role in the broader context of communication in which it occurs. The advent of automated alternatives to human translation has fundamentally affected the profession, its products and the relationship between translators and their clients. This book presents and discusses the process of translation against this background. The context in which translation is normally studied is widened in order to re-examine the process of translation as part of interlingual text production and to analyse the manner in which the new tools affect the product of translation. This book is of particular relevance in modern translator training courses. Contents 1. The language industry and translation, 2. Aspects of language, 3. Elements of communication theory, 4. A theory of text types and messages, 5. The nature of translation, 6. Specifications: Factors influencing the translation, 7. Preparation for translation, 8. Steps in translation, 9. Human and Machine Translation, 10. Pragmatic circumstances of automation, 11. Translation in an information technology environment. Bibliography + Index.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Mona Baker 2003-09-02

This one-volume Encyclopedia covers both the conceptual framework and history of translation. Organised alphabetically for ease of access, a team of experts from around the world has been gathered together to provide unique, new insights.

Constructing a Sociology of Translation - Michaela Wolf 2007
The view of translation as a socially regulated activity has opened up a broad field of research in the last few years. This volume deals with central questions of the new domain and aims to contribute to the conceptualisation of a general sociology of translation. Interdisciplinary in approach, it discusses the role of major representatives of sociology like Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens or Niklas Luhmann in establishing a theoretical framework for a sociology of translation. Drawing on methodologies from sociology and integrating them into translation studies, the book questions some of the established categories in this discipline and calls for a redefinition of long-assumed principles. The contributions show the social involvement of translation in various fields and focus especially on the translator’s position in an emerging sociology of translation, Bourdieu’s influence in conceptualising this new sub-discipline, methodological questions and a sociologically oriented meta-discussion of translation studies.

The Translator As Communicator—Basil Hatim 2005-08-19

First published in 1996. Routledge is an imprint of Taylor & Francis, an informa company.

Empirical modelling of translation and interpreting—Hansen-Schirra, Silvia

Empirical research is carried out in a cyclic way: approaching a research area bottom-up, data lead to interpretations and ideally to the abstraction of laws, on the basis of which a theory can be derived. Deductive research is based on a theory, on the basis of which hypotheses can be formulated and tested against the background of empirical
Looking at the state-of-the-art in translation studies, either theories as well as models are designed or empirical data are collected and interpreted. However, the final step is still lacking: so far, empirical data has not lead to the formulation of theories or models, whereas existing theories and models have not yet been comprehensively tested with empirical methods. This publication addresses these issues from several perspectives: multi-method product- as well as process-based research may gain insights into translation as well as interpreting phenomena. These phenomena may include cognitive and organizational processes, procedures and strategies, competence and performance, translation properties and universals, etc. Empirical findings about the deeper structures of translation and interpreting will reduce the gap between translation and interpreting practice and model and theory building.

Furthermore, the availability of more large-scale empirical testing triggers the development of models and theories concerning translation and interpreting phenomena and behavior based on quantifiable, replicable and transparent data.

**On Translator Ethics**-Anthony Pym 2012

Based on seminars originally given at the College International de Philosophie in Paris, this translation from French has been fully revised by the author and extended to include highly critical commentaries on activist translation theory, non-professional translation, interventionist practices, and the impact of new translation technologies.

**Becoming a Translator**-Douglas Robinson 2004-03-01

Teaching students the core skills of
becoming a translator, this fully revised second edition has been updated throughout to include an exploration of new technologies used by translators and a 'Useful Contacts' section detailing key organizations.

_Evaluating the Evaluator_- Hansjörg Bittner 2019-11-28

This book offers a theoretical framework for assessing translation quality grounded in supportive argumentation. The volume outlines a systematic framework for translators and translation critics to substantiate their decisions and judgments on a translation’s quality and in the case of negative criticism, put forward a more effective translation solution. The book traces the decision-making process underpinning translation practice, considering the different factors surrounding a particular translation to inform the most appropriate translation strategy, such as the temporal and geographical relationship between source and target texts, special provisions required by clients, timeframe, qualifications, and sociocultural and political issues. The framework posits that such factors should underpin any arguments used by the translator in adopting a given strategy and in turn, that any criticism of a translation’s quality must be in line with the same argumentative structure. Applied to a corpus of translation examiners’ reports of translation, the book demonstrates how this framework can act as a tool to be scaled to fit the needs of the different actors of a translation – translators, critics, and scholars. This book will be of interest to scholars in translation studies and practicing translators.

_Triangulating Translation_- Fábio Alves dos Santos 2003-01-01
The articles which appear in this volume stem from papers presented in a sub-section of the II Brazilian International Translators' Forum dedicated to process-oriented research in translation. The congress's main theme, namely Translating the Millennium: Corpora, Cognition and Cultures is reflected in the seven contributions which aim at fostering the dialogue among translation researchers interested in process-oriented investigations. This book highlights one of the main axes, focusing on the interfaces between cognition and translation, and more precisely on the investigation of translation processes from three main vantage points: theoretical perspectives, empirical investigations and pedagogical applications.

Expertise and Explicitation in the Translation Process - Birgitta Englund Dimitrova 2005-01-01

This book addresses the complexities of the translation process. Informed by theoretical and methodological advances in translation studies, research on writing and the expertise paradigm, it explores translation as a text reproduction task. With triangulation of data from Russian-Swedish translation - think-aloud-methodology and computer logging of the writing process - it makes a cross-sectional comparison of subjects with different amounts of translation experience, highlighting crucial aspects of professional competence and expertise in translation. The book also elaborates a method for a combined product and process analysis, applying it to the study of one type of explicitation: increased cohesive explicitness of the target text. The results have implications for translation theory and pedagogy. This volume will be of interest to translation scholars and translator trainers, irrespective of language combination, as well as to specialists in Russian and Swedish. It will also appeal to
Post-editing is possibly the oldest form of human-machine cooperation for translation. It has been a common practice for just about as long as operational machine translation systems have existed. Recently, however, there has been a surge of interest in post-editing among the wider user community, partly due to the increasing quality of machine translation output, but also to the availability of free, reliable software for both machine translation and post-editing. As a result, the practices and processes of the translation industry are changing in fundamental ways. This volume is a compilation of work by researchers, developers and practitioners of post-editing, presented at two recent events on post-editing: The first Workshop on Post-editing Technology and Practice, held in conjunction with the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, held in San Diego, in 2012; and the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application, held at the Copenhagen Business School, in 2012.

For the discourse of localization, translation is often "just a language problem". For translation theorists, localization introduces fancy words but nothing essentially new. Both views are probably right, but only to an extent. This book sets up a dialogue across those differences. Is there anything that translation theory can gain from localization? Can localization theory learn anything from the history and complexity of translation? To address those questions,
both terms are placed within a more general frame, that of text transfer. Texts are distributed in time and space; localization and translation respond differently to those movements; their relative virtues are thus brought out on common ground. Anthony Pym here reviews not only key problems in translation theory, but also critical concepts such as cultural resistance, variable transaction costs, segmentation of the labour market, and the dehumanization of technical discourse. The book closes with a plea for the humanizing virtues of translation, over and above the efficiencies of localization.

**Subtitling**: Jorge Díaz Cintas 2020-12-29

Subtitling: Concepts and Practices provides students, researchers and practitioners with a research-based introduction to the theory and practice of subtitling. The book, inspired by the highly successful Audiovisual Translation: Subtitling by the same authors, is a new publication reflecting the developments in practice and research that mark subtitling today, while considering the way ahead. It supplies the core concepts that will allow its users to acquaint themselves with the technical, linguistic and cultural features of this specific yet extremely diverse form of audiovisual translation and the many contexts in which it is deployed today. The book offers concrete subtitling strategies and contains a wealth of examples in numerous languages for dealing with specific translation problems. State-of-the art translation technologies and their impact on the profession are explored along with a discussion of the ways in which they cater for the socio-political, multicultural and multilingual challenges that audiovisual productions and their translations must meet today. A truly multimedia package, Subtitling: Concepts and Practices comes
with a companion website which includes a wide range of exercises with answer keys, video clips, dialogue lists, a glossary of concepts and terminology used in the industry and much more. It also provides access to a professional desktop subtitle editor, Wincaps Q4, and a leading cloud-based subtitling platform, OOONA.

Translation as a Profession—Daniel Gouadec 2007-06-06

Translation as a profession provides an in-depth analysis of the translating profession and the translation industry. The book starts with a presentation of the diversity of translations and an overview of the translation-localisation process. The second section describes the translation profession and the translators’ markets. The third section considers the process of ‘becoming’ a translator, from the moment people find out whether they have the required qualities to the moment when they set up shop or find a job, with special emphasis on how to find and hold on to clients, avoiding basic mistakes. The fourth section concentrates on the vital professional issues of costs, rates, deadlines, time to market, productivity, ethics, standards, qualification, certification, and professional recognition. The fifth section is devoted to the developments that have provoked ongoing changes in the profession and industry, such as ICT, and the impact of industrialisation, internationalisation, and globalisation. The final section is devoted to the major issues involved in translator training. A glossary is provided, together with a list of Websites for further browsing.

Handbook of Translation Studies—Yves Gambier 2010-10-28

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become,
the new Handbook of Translation Studies is most welcome. The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars, experts and professionals from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). Moreover, the HTS is the first handbook with this scope in Translation Studies that has both a print edition and an online version. The HTS is variously searchable: by article, by author, by subject. Another benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online Translation Studies Bibliography (TSB). Many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed.

**Comparative Law for Legal Translators**
Guadalupe Soriano-Barabino 2016-05

One of the central challenges facing translators of legal texts is the ability to fully understand the requirements of the various legal systems worldwide. In this respect, comparative law plays an important role in legal translation, as it allows for the identification of similarities and differences among legal systems. While the practice of legal translation requires an excellent knowledge of comparative law for the linguistic transfer to be successful, educational institutions do not usually train their students in how to make the most of comparative law in the translation of legal texts or how to rationally solve the problems arising from the differences that inevitably exist between legal systems. After
emphasizing the importance of comparative law in the field of legal translation, this volume focuses on the main concepts that characterize some of the most relevant legal systems in the world and puts theory into practice by offering some exercises on comparative law applied to translation. This volume will be of interest to the growing number of students, teachers, professionals and researchers working in the field of legal translation.

*Modern Legal Drafting*—Peter Butt 2013-03-28

Modern Legal Drafting provides a comprehensive, authoritative guide to drafting legal documents in effective, plain English. Peter Butt, a leading expert in the field, has fully revised and updated the text for this new edition. It combines a practical focus with the legal principles that underpin the use of plain language in law. This dual practical and academic approach distinguishes it from other books in the field. It includes expanded material on the techniques for achieving a style that is both clear and legally sound. It also includes new material on the challenges and merits of drafting in plain language, and provides many before-and-after examples to help both practising lawyers and students develop their skills. It takes an international approach, drawing upon case law and statutes from England, Australia, New Zealand, the United States, Canada, Ireland, India, Malaysia, Singapore and Hong Kong.